

# Mémorial

du



# Memorial

des

## Grand-Duché de Luxembourg.

## Großherzogtums Luxemburg.

Samedi, 13 septembre 1919.

N° 59.

Samstag, 13. September 1919.

**Loi du 5 septembre 1919, concernant le règlement des dommages causés par les faits de guerre.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 9 mai 1919, et celle du Conseil d'État du 14 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

**Art. 1<sup>e</sup>.** Un crédit illimité est mis à la disposition du Gouvernement du Grand-Duché en vue de servir des subventions provisoires aux Luxembourgeois et aux étrangers lésés par des faits de guerre survenus dans le pays, à l'exception des personnes engagées, à un titre quelconque, dans les services militaires des belligérants.

Auront encore droit à ces subventions les personnes morales établies dans le Grand-Duché.

Ce crédit est rattaché au budget de 1919 sous Part. 313<sup>e</sup>.

**Art. 2.** L'indemnité sera de la totalité des pertes subies, sans pouvoir excéder 50.000 Fr. Elle ne sera versée que défalcation faite a) des bénéfices extraordinaires du chef desquels les sinistrés auront été imposés par applicatio

**Gezetz vom 5. September 1919, betreffend Regelmung der durch die Kriegsereignisse verursachten Schäden.**

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenkammer;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordnetenkammer vom 9. Mai 1919 und des Staatsrates vom 14. desselben Monates, wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Haben verordnet und verordnen:

**Art. 1.** Ein unbeschränkter Kredit wird der Großherzoglichen Regierung zur Verfügung gestellt zwecks Zuteilung von provisorischen Subventionen an die Luxemburger und Fremden, die infolge der im Lande sich zugetragenen Kriegsereignisse geschädigt wurden, mit Ausnahme derjenigen Personen, die auf irgend eine Weise im Militärdienst der kriegsführenden Länder gestanden haben.

Unrecht auf diese Subventionen haben auch die im Großherzogtum ansässigen moralischen Personen.

Dieser Kredit wird dem Art. 313<sup>e</sup> des Budgets von 1919 angefügt.

**Art. 2.** Die Entschädigung beläuft sich auf die Gesamthöhe der erlittenen Schäden, ohne jedoch die Summe von 50.000 Fr. übersteigen zu dürfen. Dieselbe wird erst ausbezahlt nach Abzug: a) der außergewöhnlichen Gewinne, für welche

de la loi du 24 août 1917, et b) des sommes, primes correspondantes déduites, qui auraient été payées aux intéressés en exécution d'un contrat d'assurance contre les suites préjudiciables des faits de guerre prévus par la présente loi.

**Art. 3.** Jusqu'à concurrence des indemnités liquidées, l'Etat est subrogé aux droits pouvant compéter aux sinistrés à l'encontre des puissances belligérantes.

**Art. 4.** Un règlement d'administration publique édiendra les conditions que les sinistrés devront remplir pour jouir du bénéfice de la présente loi et prescrira le mode d'évaluation des dommages.

Les décisions du Gouvernement donneront ouverture à un recours au Conseil d'Etat, comité du contentieux, qui y statuera avec juridiction directe.

L'arrêté grand-ducal réglera la procédure.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit publiée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Berg, le 5 septembre 1919

CHARLOTTE.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,*

**E. REUTER.**

*Le Directeur général  
de l'instruction publique,*

**N. WELTER.**

**Arrêté grand-ducal du 5 septembre 1919, portant réglementation de la procédure pour la constatation et l'évaluation des dommages de guerre.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

die Geschädigten durch Anwendung des Gesetzes vom 24. August 1917 besteuert wurden, und b) derjenigen Summen, abzüglich der entsprechenden Prämien, welche den Interessenten, in Ausführung eines Versicherungskontraktes gegen die gefährlichen Folgen der durch gegenwärtiges Gesetz vorgesehenen Kriegereignisse, ausbezahlt wurden.

**Art. 3.** Die den Geschädigten den kriegsführenden Mächten gegenüber etwa zustehenden Rechte werden, bis zur Höhe der ausbezahlten Entschädigungen, an den Staat abgetreten.

**Art. 4.** Ein öffentliches Verwaltungsreglement setzt die Bedingungen fest, welche die Geschädigten erfüllen müssen, um die Rechtswohlthat des gegenwärtigen Gesetzes zu genießen, und schreibt den Abschätzungsmodus der Schäden vor.

Die Entscheidungen der Regierung berechtigen zu einem Relsur au den Staatsrat, Ausschuss für Streitsachen, der in letzter Instanz darüber entscheidet.

Die Prozedur wird durch den Großh. Beschluss geregelt.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Mémorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß Berg, den 5. September 1919.

Charlotte.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,

**G. Meuter.**

Der General-Direktor  
des öffentlichen Unterrichts,  
**N. Welter.**

**Großh. Beschluss vom 5. September 1919, betreffend Reglementierung des Verfahrens für die Feststellung und Abschätzung der Kriegsschäden.**

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 5 septembre 1919, concernant le règlement des dommages causés par les faits de guerre;

Attendu qu'il convient de régler la procédure suivant laquelle seront constatés et évalués les dommages de guerre;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Sont régis par le présent arrêté les dommages causés directement par les faits de l'occupation et de la guerre, dans le Grand-Duché, sans distinction de belligérant:

1<sup>o</sup> En ce qui concerne les biens:

Les dommages causés aux biens mobiliers ou immobiliers appartenant à l'Etat, aux communes, aux établissements publics, aux sociétés et aux particuliers, sans distinction de nationalité.

Sont compris dans ces dommages: les enlèvements de tous biens meubles et immeubles par destination; les réquisitions; les prélèvements en nature; les prises de possession d'immeubles à quelque fin que ce soit, pour autant que ces dommages n'ont pas encore fait l'objet d'un règlement définitif de la part de l'un des belligérants.

2<sup>o</sup> En ce qui concerne les personnes:

Les dommages qui rentrent dans une des catégories ci-après:

a) les dommages causés par un fait de guerre ou d'occupation ayant occasionné une blessure, une infirmité ou une maladie, sans distinction de nationalité de la victime;

b) les dommages causés, même en l'absence de toute blessure, infirmité ou maladie, par les emprisonnements, les enrôlements forcés ou par les violences exercées par un belligérant contre un Luxembourgeois.

Nach Einsicht des Gesetzes vom 5. September 1919, betreffend Regelung der durch die Kriegsereignisse verursachten Schäden:

Zu Anbetracht, daß es angezeigt ist das Verfahren zu regeln, gemäß welchem die Kriegsschäden festgestellt und abgeschätzt werden:

Nach Aufführung Unseres Staatsrates:

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Beratung der Regierung im Konseil:

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Der gegenwärtige Beschluss begreift diejenigen Schäden, welche unmittelbar durch die Ereignisse der Besetzung und des Krieges, im Großherzogtum, ohne Unterschied der Kriegsführenden, verursacht wurden:

1. Was das Eigentum angeht:

Die am beweglichen oder unbeweglichen Eigentum des Staates, der Gemeinden, der öffentlichen Aufstalten, der Gesellschaften und Privatleute, ohne Unterschied der Staatsangehörigkeit, verursachten Schäden.

Zu diesen Schäden sind einbezogen: die Befreiung aller beweglichen Habe und durch Bestimmung in Immobilien verwandelte bewegliche Sachen; die Requisitionen; die Forderungen an Naturalien; die Inbesitznahme, zu irgendeinem Zwecke, von Immobilien, sofern diese Schäden noch nicht endgültig seitens einem der Kriegsführenden geregelt wurden.

2. Was die Personen angeht:

Die Schäden, welche unter eine der nachfolgenden Kategorien fallen:

a) die durch ein Ereignis des Krieges oder der Besetzung entstandenen Schäden, welche eine Verlezung, ein Gebrechen oder eine Krankheit, ohne Unterschied der Staatsangehörigkeit des Opfers, verursacht haben;

b) die durch körperhaft, zwangswise Einstellungen in die Armeen oder seitens eines Kriegsführenden einem Luxemburger gegenüber verübt Gewaltakte entstandenen Nachteile.

Ces dommages sont considérés comme causés dans le Grand-Duché, lorsque le fait d'où ils dérivent s'est produit sur son territoire;

c) si la victime a succombé, les dommages causés, par son décès, au conjoint survivant, aux descendants ou ascendants et à toute personne justifiant d'un intérêt légitime.

**Art. 2.** Il sera institué dans chaque canton une commission qui aura pour attributions de constater et d'évaluer les dommages conformément aux dispositions ci-après:

**Art. 3.** Les commissions cantonales seront composées de trois membres:

1<sup>o</sup> le juge de paix ou son suppléant, qui remplit l'office de président. A défaut de l'un et de l'autre, le membre-président est nommé par le Gouvernement.

Pour les cantons de Luxembourg et d'Echternach, le Gouvernement pourra désigner le membre-président ainsi que son suppléant parmi les fonctionnaires de l'Etat;

2<sup>o</sup> un membre à désigner de préférence parmi les fonctionnaires des administrations fiscales de l'Etat;

3<sup>o</sup> un architecte, entrepreneur ou ingénieur, un agriculteur ou un industriel, ou un commerçant, ou un ouvrier de métier; un médecin, un jurisconsulte, ou toute autre personne possédant une compétence spéciale, appelés à siéger à tour de rôle, suivant les cas et la nature des dommages.

Les membres autres que le juge de paix ou son suppléant sont nommés par le Gouvernement, qui désigne en même temps un suppléant dans chaque catégorie.

La commission est assistée d'un secrétaire à nommer par le Gouvernement, de préférence parmi les fonctionnaires de l'Etat et des communes.

Dieselben werden als im Großherzogtum verursachte Schäden angesehen, falls der Ort, aus dem sie hervorgegangen sind, sich auf luxemburgischem Territorium abgespielt hat;

c) falls das Opfer gestorben ist, die durch dessen Tod dem überlebenden Gatten, den Nachkommen oder Eltern und jedem, der ein legitimes Interesse nachweisen kann, verursachten Verluste.

**Art. 2.** Zu jedem Kanton wird eine Kommission eingesetzt, die zur Aufgabe hat die Schäden, gemäß den nachstehenden Bestimmungen, festzustellen und abzuschätzen.

**Art. 3.** Die Kantonalkommissionen sind aus drei Mitgliedern zusammengesetzt:

1. Der Friedensrichter, oder dessen Stellvertreter, der die Stelle als Präsident einnimmt. In Ermangelung dieser beiden wird der Präsident durch die Regierung ernannt.

Für die Kantone Luxembourg und Eich a. d. Alz. kann die Regierung den Mitglied Präsidenten und dessen Stellvertreter unter den Staatsbeamten bezeichnen;

2. ein Mitglied, das vorzugsweise unter den Beamten der staatlichen Fiskalverwaltungen zu wählen ist;

3. ein Architekt, ein Unternehmer oder Ingenieur, ein Landwirt oder Industrieller, oder ein Kaufmann, oder ein Handwerker, ein Arzt, ein Rechtsgelehrter, oder jede andere Person, die eine spezielle Kompetenz besitzt, welche dazu berufen sind abwechselnd Sitzung zu halten, je nach den Fällen und der Natur der Schäden.

Die Mitglieder, mit Ausnahme des Friedensrichters oder seines Stellvertreters, werden durch die Regierung ernannt, die gleichzeitig einen Stellvertreter für jede Kategorie bezeichnet.

Der Kommission steht ein Sekretär bei, der durch die Regierung, vorzugsweise unter den Staats und Gemeindebeamten, ernannt wird.

La composition et l'entrée en fonctions des commissions sont publiées au *Mémorial*.

- Le Gouvernement pourra intervenir dans la procédure par un commissaire à désigner par arrêté ministériel.

**Art. 4.** La commission siège au chef-lieu du canton. Elle peut aussi siéger dans chaque commune de son ressort.

Les administrations communales fournissent les locaux nécessaires aux opérations et au secrétariat.

**Art. 5.** L'ordre de service est établi par le Gouvernement, sur l'avis de la commission.

**Art. 6.** La commission se réunit conformément à l'ordre de service et, en outre, aux temps et lieux que le président ou la majorité jugeront utiles.

**Art. 7.** Les opérations se font à huis-clos, à moins que la commission n'en décide autrement.

Les membres, le secrétaire et leurs auxiliaires sont astreints à la discréetion administrative.

**Art. 8.** Les décisions sont prises à la majorité des votants. Chaque membre peut faire constater son vote au procès-verbal et y faire joindre un exposé de ses motifs, mais sans pouvoir être désigné nominativement.

**Art. 9.** Le président dirige les opérations, compose les commissions, répartit les affaires et assure la bonne marche des travaux.

Le secrétaire dresse les procès-verbaux des opérations et fait les notifications par lettre recommandée à la poste.

Le président et le secrétaire signent les pièces de la correspondance et les procès-verbaux.

Die Zusammensetzung und der Amtsantritt der Kommissionen werden im „Mémorial“ veröffentlicht.

Die Regierung darf an dem Verfahren teilnehmen durch einen Kommissar, der durch Ministerialbeschluß ernannt wird.

**Art. 4.** Die Kommission hält ihre Sitzungen am Hauptorte des Kantons ab. Sie darf auch in jeder Gemeinde ihres Ressorts fungieren.

Die Gemeindeverwaltungen stellen die für die Operationen und das Sekretariat erforderlichen Räume zur Verfügung.

**Art. 5.** Die Dienstordnung wird durch die Regierung, auf den Bericht der Kommission hin, festgesetzt.

**Art. 6.** Die Kommission tritt zusammen gemäß der Dienstordnung und außerdem an dem Zeitraum und dem Orte, den der Präsident oder die Mehrheit als nötig erachten.

**Art. 7.** Die Operationen finden bei geschlossenen Türen statt, falls die Kommission nicht das Gegenteil beschließt.

Die Mitglieder, der Sekretär und das Hilfspersonal sind zur Diskretion in Verwaltungssachen angehalten.

**Art. 8.** Die Entscheidungen werden gemäß Stimmenmehrheit getroffen. Jedes Mitglied darf sein Votum im Protokoll feststellen und seine Begründung beifügen lassen, ohne jedoch mit Namen genannt werden zu dürfen.

**Art. 9.** Der Präsident leitet die Operationen, setzt die Kommissionen zusammen, verteilt die Angelegenheiten und sichert den richtigen Gang der Geschäfte.

Der Sekretär stellt die Protokolle der Operationen auf und macht die Notifications vermittels Einschreibebriefe durch die Post.

Der Präsident und der Sekretär unterzeichnen die Schriftstücke der Korrespondenz und die Protokolle.

**Art. 10.** Les réclamations recueillies par le Gouvernement seront transmises sans retard, avec toutes pièces et indications utiles, à la commission qui est compétente par la situation des biens, ou par le domicile, dans le cas de dommage aux personnes. Si l'objet d'un dommage aux biens s'étend sur plusieurs cantons, la compétence appartient à la commission du canton où, de l'avis du Gouvernement, est située la partie principale.

**Art. 11.** La commission peut faire compléter les dossiers. En tout état, elle pourra demander au Gouvernement, aux autorités communales et aux réclamants, les documents et les informations qu'elle jugera utiles.

**Art. 12.** La commission pourra ordonner la comparution personnelle.

Les intéressés seront appelés trois jours francs à l'avance. Ils pourront se faire assister ou représenter par un mandataire agréé par la commission.

**Art. 13.** Tout moyen de preuve, même par simple présomption, est admis pour établir la réalité et l'importance des dommages.

La commission pourra entendre tous témoins et toutes personnes ayant une compétence spéciale. La commission et les réclamants pourront être appelés à ces actes d'instruction. Ils assisteront en personne ou par mandataire.

La commission pourra ordonner toutes expertises et toutes autres mesures d'instruction qui lui paraîtront utiles.

**Art. 14.** Les témoins seront convoqués trois jours francs à l'avance. Si le réclamant assiste à l'audition, il pourra produire ses observations, dont mention sera faite au procès-verbal.

**Art. 15.** La commission pourra se transporter sur les lieux ou déléguer à ces fins un ou deux de ses membres. Le réclamant sera appelé. Le

**Art. 10.** Die durch die Regierung gesammelten Reklamationen werden ohne Verzug mit allen Belegen und erforderlichen Angaben derjenigen Kommission zugesandt, die nach der Lage des Eigentums oder, im Falle von Schäden an Personen, dem Wohnsitz nach zuständig ist. Erstreckt sich der Gegenstand eines Sachschadens auf mehrere Kantone, so ist die Kommission dieser KANTONE zuständig, in dem, nach Ansicht der Regierung, der Hauptteil liegt.

**Art. 11.** Die Kommission darf die Akten vervollständigen lassen. Sie darf in jedem Falle von der Regierung, den Gemeindebehörden und den Auftragstellern diejenigen Dokumente und Aufschlüsse fordern, die sie als nützlich erachtet.

**Art. 12.** Die Kommission darf das persönliche Erscheinen anordnen.

Die Interessenten werden drei volle Tage vorher vorgeladen. Dieselben dürfen sich begleiten oder durch einen von der Kommission anerkannten Bevollmächtigten vertreten lassen.

**Art. 13.** Jedes Beweismittel, sogar durch einfache Mutmaßung, ist zugelassen, um die Richtigkeit und die Höhe der Schäden festzustellen.

Die Kommission darf jeden Zeugen und jede Person verhören, die besondere Kompetenz besitzt. Die Kommission und die Beschwerdeführer dürfen zu diesen Untersuchungsoperationen vor geladen werden. Sie wohnen persönlich bei oder lassen sich durch einen Bevollmächtigten vertreten.

Die Kommission darf jede Besichtigung und alle andern Untersuchungsmaßnahmen anordnen, die ihr nützlich erscheinen.

**Art. 14.** Die Zeugen werden drei volle Tage vorher einberufen. Wohnt der Beschwerdeführer der Sitzung bei, so darf er seine Bemerkungen vorbringen, die im Protokoll vermerkt werden.

**Art. 15.** Die Kommission darf sich an Ort und Stelle begeben, oder dieserhalb einen oder zwei ihrer Mitglieder delegieren. Der Beschwerde

secrétaire accompagnera la commission ou ses délégués.

La commission veillera aux mesures qu'elle jugerait nécessaires pour que l'état des lieux ne soit modifié et que les choses donnant lieu à une réclamation ne soient enlevées, déplacées ou détériorées.

**Art. 16.** Les expertises médicales sont confiées à un ou plusieurs médecins. Les experts précisent, dans leur rapport, la nature de la blessure, de l'infirmité ou de la maladie. Ils déclarent formellement si, du fait de cette blessure, infirmité ou maladie la victime subit ou a subi une incapacité totale ou une diminution de capacité de travail dont ils indiquent le taux par rapport aux occupations habituelles de l'intéressé. Ils déclarent si l'incapacité ou la diminution de capacité doit être considérée comme permanente et indiquent, dans le cas d'invalidité temporaire, la durée présumée de cet état. Ils indiquent éventuellement les conséquences morales. Ils énoncent leur avis sur le point de savoir si la blessure, l'infirmité ou la maladie ont été ou peuvent avoir été occasionnées ou aggravées par fait allégué.

En cas d'emprisonnement ou de violence, il indiquent les conséquences morales et physiques qui en sont résultées pour la victime.

Ils déclarent le préjudice subi par le réclamant.

**Art. 17.** En cas de dommages causés aux biens, à défaut d'instructions différentes, les experts indiqueront spécialement:

a) la valeur réalisable au 1<sup>er</sup> août 1914 et la valeur qu'auraient eue à la même date, les

führer wird vorgeladen. Der Sekretär begleitet die Kommission oder deren Delegierten.

Die Kommission wird Sorge tragen für diejenigen Maßnahmen, die sie als notwendig erachtet, damit die Lage der Ortschaften nicht abgeändert und die Gegenstände, die zu einer Reklamation Anlaß geben, nicht weggenommen, verschoben oder beschädigt werden.

**Art. 16.** Mit den ärztlichen Expertisen werden ein oder mehrere Ärzte betraut. Die Sachverständigen erwähnen in ihrem Bericht die Natur der Verletzung, des Gebrechens oder der Krankheit. Sie erklären ausdrücklich ob durch diese Verletzung, Gebrechen oder Krankheit das Opfer eine gänzliche oder verminderte Arbeitsfähigkeit erleidet oder schon erlitten hat; sie geben den Prozentsatz der Arbeitsunfähigkeit hinsichtlich der gewöhnlichen Beschäftigungen des Interessenten an. Sie erklären ferner ob die Arbeitsunfähigkeit oder die Herabminderung der Arbeitsfähigkeit als fortdauernd anzusehen ist, und bezeichnen, im Falle einer zeitweiligen Invalidität, die voraussichtliche Dauer dieses Zustandes. Gegebenenfalls erwähnen sie auch die moralischen Folgen. Sie sagen ihre Meinung darüber, ob die Verletzung, das Gebrechen oder die Krankheit durch die angeführte Tatsache verursacht oder verschlimmert wurden, oder möglicherweise verursacht oder verschlimmert werden könnten.

Im Falle einer Verhaftung oder eines Gewaltattes geben sie die moralischen und körperlichen Folgen an, die das Opfer dadurch erlitten hat.

Sie bestimmen den durch den Beschwerdeführer erlittenen Schaden.

**Art. 17.** Bei Schäden, die an Eigentum verursacht wurden, bezeichnen die Sachverständigen besonders, falls keine gegenteiligen Instruktionen vorliegen:

a) den am 1. August 1914 realisierbaren Wert, sowie denjenigen Wert den die Immobilien an

immeubles dans leur état de destruction ou de détérioration;

b) la somme qui eût été nécessaire, à la même date, pour la reconstruction ou la remise en état des immeubles sinistrés.

Ils indiqueront distinctement la plus-value des biens ainsi supposés rétablis, eu égard à l'état de vétusté dans laquelle ils se trouvaient.

Pour les meubles et les immeubles par destination, les experts indiqueront la valeur réalisable à l'époque de l'enlèvement, de la destruction ou de la détérioration.

Les estimations ci-dessus seront faites séparément pour chacune des catégories de dommages énumérées à l'art. 1<sup>er</sup> et de celles qui auront été déterminées, par le Gouvernement notamment, dans les formulaires prescrits pour l'établissement des réclamations.

**Art. 18.** La commission prend une première décision provisoire, qui constate la réalité et évalue la gravité des dommages. Sans préjudice des distinctions et des éléments que pourrait lui indiquer le Gouvernement, elle établit une évaluation distincte pour chacune des catégories de biens et suivant chacune des bases prévues à l'article qui précède.

En cas de dommages aux personnes, la commission constate s'il est résulté de la blessure, de l'infirmité ou de la maladie, une incapacité totale ou une diminution de capacité de travail permanente ou temporaire. Elle détermine le taux de cette diminution ainsi que la durée présumée de l'invalidité temporaire. Elle évalue éventuellement le préjudice moral.

En cas d'emprisonnement, d'enrôlement ou de violences, la commission indique et évalue les conséquences matérielles et morales qui en sont résultées pour la victime. Elle indique notamment la composition de la famille de la

demselben Datum in zerstörtem oder beschädigtem Zustand gehabt hätten;

b) die Summe, die an demselben Datum zum Wiederaufbau oder zur neuen Zustandssetzung der zerstörten Immobilien erforderlich gewesen wären.

Sie bestimmen den Mehrwert des Eigentums, nachdem es als wiederhergestellt betrachtet wird, mit Rücksicht auf den alten Zustand, in dem es sich früher befand.

Für Mobiliarsachen und durch Bestimmung in Immobilien verwandelte bewegliche Sachen geben die Sachverständigen den zur Zeit der Begnadigung, der Zerstörung oder Beschädigung realisierbaren Wert an.

Die Abschätzungen werden getrennt gemacht für jede der in Art. 1 aufgezählten, sowie derjenigen Kategorien von Schäden, die später, durch die Regierung, in den für die Aufstellung der Reklamationen vorgeschriebenen Formularen fest gesetzt werden.

**Art. 18.** Die Kommission trifft zuerst einen vorläufigen Entschied, durch den das Bestehen der Schäden festgestellt und deren Bedeutung abgeschätzt wird. Dieselbe stellt für jede Kategorie von Eigentum und gemäß einer jeden der im vorhergehenden Artikel vorgesehenen Grundlagen eine besondere Abschätzung auf, unbeschadet der Unterschiede und Unterlagen, welche die Regierung ihr angeben könnte.

Bei Schäden, die Personen zugefügt wurden, stellt die Kommission fest, ob durch die Verletzung das Verbrechen der die Krankheit eine gänzliche oder teilweise, eine fortdauernde oder zeitweilige Arbeitsunfähigkeit entstanden ist. Sie bestimmt den Prozentsatz der Untauglichkeit sowie die vor ausichtliche Dauer der Invalidität. Sie zieht gegebenenfalls den moralischen Schaden fest.

Bei Körperstrafe, Einstellungen in die Arrest oder Gewalttätigkeiten bezeichnet die Kommission die materiellen und moralischen Folgen, die dem Opfer dadurch erwachsen sind und schöpft sie ab. Sie erwähnt besonders die Zusammen-

victime, le revenu net que celle-ci tirait de son travail ainsi que ses charges de famille et, en cas de mort de la victime, la diminution de ressources résultant du décès pour les réclamants. Elle constate, en outre, les frais extraordinaires imposés à la victime, ou en cas de décès, à ses ayants droit.

**Art. 19.** S'il y a contestation sur le fond du droit ou sur la qualité du réclamant, et toutes les fois qu'il s'élèvent des difficultés étrangères à la constatation des dommages et à leur évaluation, il est procédé et statué indépendamment de ces difficultés.

La commission pourra résERVER, dans sa décision, en les précisant, les points sur lesquels il ne lui aura pas été possible de se former une conviction.

**Art. 20.** La décision documente les noms des membres qui ont statué, les noms, profession et domicile du réclamant, l'exposé sommaire de l'objet, le motif et le dispositif.

Elle est notifiée au réclamant, en sa personne, par lettre recommandée à la poste, avec l'avertissement qu'il a un délai d'un mois, à dater de l'envoi, pour présenter ses observations par écrit.

**Art. 21.** Faute par le réclamant de répondre dans le délai, la première décision devient définitive. Si les observations sont fournies, il est statué définitivement dans le mois de la réception. Dès qu'il y a décision définitive, les dossiers sont remis au Gouvernement.

**Art. 22.** Nous nous réservons de déterminer les sommes à allouer aux experts et aux témoins.

Notre Gouvernement en conseil fixera les

jezung der Familie des Opfers, den Reingewinn den letzteres durch seine Arbeit erzielte sowie dessen Familienlasten und, falls das Opfer gestorben ist, die Verringerung der Einnahmen, die der Tod für die Beschwerdeführer bewirkt. Außerdem setzt sie die außergewöhnlichen Nutzosten fest, die dem Opfer oder, im Falle des Ablebens, den Nachfolgern auferlegt wurden.

**Art. 19.** Entsteht ein Rechtsstreit über das Unrecht oder die Eigenschaft des Beschwerdeführers, und falls sich Schwierigkeiten bieten, die nicht zur Feststellung und Abschätzung der Schäden gehören, so wird verfahren und entschieden ohne Rücksicht auf diese Schwierigkeiten.

Die Kommission darf sich in ihrem Beschluss die genau zu bestimmenden Punkte vorbehalten, über die es ihr nicht möglich war sich ein Urteil zu bilden.

**Art. 20.** Der Beschluss enthält die Namen der Mitglieder, die entschieden haben, die Namen, den Stand und Wohnort des Beschwerdeführers, eine kurze Darstellung des Gegenstandes, die Begründung und die Entscheidung.

Derselbe wird dem Beschwerdeführer persönlich, durch Einschreibebrief, zugestellt, unter Hinweis, daß ihm ein Zeitraum von einem Monat, vom Tage der Absendung an, zur Verfügung steht, um seine Bemerkungen schriftlich vorzubringen.

**Art. 21.** Antwortet der Beschwerdeführer nicht während der festgesetzten Frist, so wird der erste Beschluss rechtsgültig. Werden die Bemerkungen regelrecht vorgebracht, so wird innerhalb des Monats des Eingangs endgültig Beschluss gefaßt. Sobald der definitive Beschluss vorliegt, werden die Akten der Regierung überhandt.

**Art. 22.** Wir behalten uns vor, die den Sachverständigen und Zeugen zu gewährenden Summen zu bestimmen.

Unsere Regierung im Konsil wird die Entschä-

indemnités et les frais de déplacement des membres, du secrétaire et de leurs agents.

**Art. 23.** Le détail de l'organisation et de la procédure sera réglé par arrêtés ministériels.

Château de Berg, le 5 septembre 1919.

CHARLOTTE.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
E. REUTER.*

*Le Directeur général  
de l'instruction publique,  
N. WELTER.*

**Arrêté grand-ducal du 29 août 1919,** portant que les receveurs de l'enregistrement différencieront à l'enregistrement des actes et mutations intervenus en contradiction de l'arrêté grand-ducal du 11 décembre 1918.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866 sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence;

Vu Notre arrêté du 11 décembre 1918, concernant la défense d'alléger l'immeubles ou de matériel d'exploitation sans l'autorisation du Gouvernement;

Vu l'art. 56 de la loi du 22 frimaire an VII sur l'enregistrement;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Par dérogation à l'art. 56 de la loi du 22 frimaire an VII sur l'enregistrement, les

digungen und Reisekosten der Mitglieder, des Sekretärs, und deren Stellvertreter festsetzen.

**Art. 23.** Die Einzelheiten der Organisation und des Verfahrens werden durch Ministerialbeschlüsse geregelt.

Schloß Berg, den 5. September 1919.

Charlotte.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
E. Reuter.*

*Der General-Direktor  
des öffentlichen Unterrichts,  
N. Welter.*

**Großherzogliches Beschluss vom 29. August 1919,** gemäß welchem die Einregistrierungsteilnehmer die Einregistrierung der im Widerstreit zu unserem Beschluss vom 11. Dezember 1918 getätigten Akten und Besitzwechsel aufzuschreiben werden.

Zu Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Organisation des Staatsrates und in Abbruch der Dringlichkeit;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 11. Dezember 1918, wonach die Veräußerung von unbeweglichen Gütern, sowie von Betriebsmaterial ohne Zustimmung der Regierung verboten wird;

Nach Einsicht des Art. 56 des Gesetzes vom 22. Frimaire, Jahr VII über das Einregistrementswesen;

Nach Beratung der Regierung im Sonder;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** In Abweichung von Art. 56 des Gesetzes vom 22. Frimaire, Jahr VII über das Ein-

receveurs de l'enregistrement différeront à l'enregistrement des actes et mutations intervenus en contradiction de Notre dit arrêté du 11 décembre 1918.

**Art. 2.** Le présent arrêté est exécutoire le jour de sa publication au *Mémorial*.

Château de Berg, le 29 août 1919.

CHARLOTTE.

*Le Directeur général des finances,*

A. NEYENS.

Arrêté grand-ducal du 5 septembre 1919, portant interdiction d'employer des céréales, des pommes de terre et des betteraves dans la fabrication d'eau-de-vie.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1er.** Pendant la campagne 1919-1920 il est interdit d'employer à la fabrication de l'eau-de-vie des betteraves ou du jus de betteraves ainsi que des matières farineuses, telles que céréales (froment, seigle, mûteïl, sarrasin, orge, avoine, maïs, légumes secs, farine de ces substances), des pommes de terre (y compris la farine de pommes de terre).

Le Directeur général du service afférent pourra toutefois permettre la distillation des matières susdites, si la récolte ou les impor-

registrementswesen müssen die Einnehmer dieser Verwaltung die Einregistrierung der im Wider- spruch zu seinem Beschluss vom 11. Dezember 1918 getätigten Akten und Besitzwechsel auf- schieben.

**Art. 2.** Gegenwärtiger Beschluss tritt am Tage seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Schloß Berg, den 29. August 1919.

Charlotte.

Der General-Direktor der Finanzen,

A. Neyens.

Großh. Beschluss vom 5. September 1919, be- treffend das Verbot der Verwendung von Getreide, Kartoffeln und Rüben zur Brannt- weinherzeugung.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Groß- herzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, sc., sc., z.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, wodurch der Regierung die nötigen Befugnisse zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges erteilt werden.

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866 die Organisation des Staatsrates betreffend, und in Abetracht der Dringlichkeit;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Während des Betriebsjahres 1919-20 ist es untersagt, Rüben oder Rübensäfte, sowie mehlige Stoffe, wie Getreide (Weizen, Roggen, Mehlgern, Buchweizen, Gerste, Hafer, Mais, Hülsenfrüchte, Mehle aus diesen Fruchtarten) und Kartoffeln (sowie Kartoffelmehl) zur Brannt- weinherzeugung zu verwenden.

Der zuständige Generaldirektor kann jedoch das Verbrennen vorbenannter Stoffe gestatten, falls durch die Ernte und die Einfuhr die Lebens-

tations sont suffisantes pour assurer le ravitaillement du pays.

**Art. 2.** Toutes les dispositions contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Art. 3.** Notre Directeur général des finances et Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté qui sera inséré au *Mémorial*.

Château de Berg, le 5 septembre 1919.

CHARLOTTE,

*Le Directeur général des finances,*  
A. NEYENS.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du commerce,*  
A. COLLART

Arrêté grand-ducal du 5 septembre 1919, déclarant d'utilité publique les travaux de construction du tramway d'Esch-s.-Alz. à Rumelange-Oettange.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu une délibération du comité du syndicat des communes pour la construction et l'exploitation de tramways intercommunaux dans le canton d'Esch-s.-Alz., prise en séance du 30 décembre 1918 et tendante à faire déclarer d'utilité publique les travaux de construction de la ligne de tramway intercommunal d'Esch-s.-Alz. à Rumelange-Oettange, sur le territoire de la commune d'Esch;

Vu la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation forcée pour cause d'utilité publique;

Notre Conseil d'Etat entendu;

mittelsversorgung des Landes genügend gesichert ist.

**Art. 2.** Alle Bestimmungen, die gegenwärtigem Beschlusse zuwiderlaufen, sind abgeschafft.

**Art. 3.** Unser General-Direktor der Finanzen, und Unser General-Direktor des Alterbaus, der Industrie und des Handels sind, insofern es jeden betrifft, mit der Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses, welcher im „Mémorial“ veröffentlicht werden soll, beauftragt.

Schloß Berg, den 5. September 1919.

Charlotte.

Der General-Direktor der Finanzen,  
A. Neyens.

Der General-Direktor des Alterbaus,  
der Industrie und des Handels,  
A. Collart.

Großherzoglicher Beschluss vom 5. September 1919, wodurch die Herstellungsarbeiten einer Trambahlinie von Esch a. d. Alzette nach Rümelingen-Oettlingen zum Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt werden.

Wir Charlotte, von Wohltemperaten Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht einer Beratung des Vorstandes des Kommunalverbandes für den Bau und den Betrieb von intercommunalen Trambahnen im Kanton Esch a. d. Alzette, vom 30. Dezember 1918, dahinzielend, die Herstellungsarbeiten der intercommunalen Trambahlinie von Esch a. d. Alzette nach Rümelingen-Oettlingen, auf dem Gebiete der Gemeinde Esch a. d. Alzette, zum Gegenstand öffentlichen Nutzens zu erklären;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 17. Dezember 1859 über die Zwangsenteignung wegen öffentlichen Nutzens;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et de Notre Directeur général de la justice et des travaux publics, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les travaux d'établissement de la ligne de tramway intercommunal d'Esch-s.-Alz. à Rumelange-Oettange, sur le territoire de la commune d'Esch, sont déclarés d'utilité publique.

Le comité du syndicat des communes pour la construction et l'exploitation des tramways intercommunaux dans le canton d'Esch-s.-Alz. est autorisé à acquérir les immeubles dont l'entreprise est nécessaire à l'exécution des travaux projetés et, en tant que de besoin, à procéder à ces fins par voie d'expropriation, conformément aux règles tracées par la loi prévisée du 17 décembre 1859.

**Art. 2.** Les actes d'acquisition resteront soumis à l'approbation de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement.

**Art. 3.** Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et Notre Directeur général de la justice et des travaux publics sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Château de Berg, le 5 septembre 1919.

CHARLOTTE.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
E. REUTER.*

*Le Directeur général de la justice  
et des travaux publics,  
A. LIESCH.*

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und Unseres General-Direktors der Justiz und der öffentlichen Arbeiten, und nach Beratung der Regierung im Konsil;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Die Herstellungarbeiten der intercommunalen Trambahnlinie von Esch a. d. Alz. nach Rümelingen-Oettingen, auf dem Gebiete der Gemeinde Esch a. d. Alz., sind zum Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt.

Der Vorstand des Kommunalverbandes für den Bau und den Betrieb der intercommunalen Trambahnen im Kanton Esch a. d. Alz. ist ermächtigt, die Grundstücke, deren Erwerb für die Ausführung der geplanten Arbeiten erforderlich ist, anzukaufen, und notigenfalls zu diesem Zwecke zur Zwangsenteignung zu schreiten, gemäß den durch das Gesetz vom 17. Dezember 1859 festgelegten Bestimmungen.

**Art. 2.** Die Ankaufsurkunden bleiben der Genehmigung Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, unterworfen.

**Art. 3.** Unser Staatsminister, Präsident der Regierung und Unser General-Direktor der Justiz und der öffentlichen Arbeiten sind mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Schloß Berg, den 5. September 1919.

Charlotte.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
E. Reuter.*

*Der General-Direktor der Justiz  
und der öffentlichen Arbeiten,  
A. Liesch.*

**Rectification.**

L'al. 3 de l'art. 95 de la loi électorale du 16 août 1919, incomplètement reproduit au n° 54 du *Mémorial* du 16 août 1919, doit avoir la teneur suivante:

L'électeur qui noircit au crayon le cercle blanc de la case placée en tête d'une liste adhère à cette liste en totalité et attribue *ainsi* un suffrage à chacun des candidats de cette liste.

**Arrêté grand-ducal du 13 septembre 1919,  
ayant pour objet d'accorder des facilités sous  
le rapport de la circulation monétaire et du  
crédit civil et commercial.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Revu Nos arrêtés des 11 décembre 1918, 9 janvier, 13 et 28 février, 11 mars, 15 avril, 13 mai, 13 juin, 14 juillet et 13 août 1919, ayant pour objet d'accorder des facilités sous le rapport de la circulation monétaire et du crédit civil et commercial;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1er.** Les délais de paiement et sursis, accordés par les arrêtés précités des 11 décembre 1918, 9 janvier, 13 et 28 février, 11 mars, 15 avril, 13 mai, 13 juin, 14 juillet et 13 août 1919 sont prorogés jusqu'au 15 octobre 1919,

**Berichtigung.**

Abs. 3 von Art. 95 des Wahlgesetzes vom 16. August 1919, in Nummer 54 des *Mémorials* vom 16. August 1919, unvollständig wiedergegeben, muß folgendermaßen lauten:

Der Wähler, welcher mittels Bleistift das am Kopfende einer jeden Liste angebrachte Feld schwarzt, stimmt der Liste in ihrer Gesamtheit zu und erliegt auf diese Weise jedem Kandidaten dieser Liste eine Stimme.

**Großherzoglicher Beschluß vom 13. September 1919, be-  
treffend Bewilligung von Erleichterungen  
hinsichtlich des Geldumlaufes sowie des  
Zivil- und Handelskredites.**

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht unserer Beschlüsse vom 11. Dezember 1918, 9. Januar, 13. und 28. Februar, 11. März, 15. April, 13. Mai, 13. Juni, 14. Juli und 13. August 1919, wodurch Erleichterungen hinsichtlich des Geldumlaufes, sowie des Zivil und Handelskredites bewilligt werden;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Abwehr der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres General Direktors der Finanzen und nach Beratung der Regierung im Konsil;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Die durch die vorbezoogenen Beschlüsse vom 11. Dezember 1918, 9. Januar, 13. und 28. Februar, 11. März, 15. April, 13. Mai, 13. Juni, 14. Juli und 13. August 1919 bewilligten Zahlungsaufschübe und Fristverlängerungen werden

mais seulement au profit des établissements de banque indigènes.

Toutefois les créanciers de ces établissements pourront, pendant le délai de prorogation, réclamer chacun la somme de 2500 fr. plus 33 $\frac{1}{3}$ % du montant de leur avoir au-delà de cette somme.

**Art. 2.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* et entrera en vigueur le jour même de sa publication.

Luxembourg, le 13 septembre 1919.

CHARLOTTE.  
*Le Directeur général des finances,*  
A. NEYENS

**Avis. — Enseignement supérieur et moyen.**

Par arrêté grand-ducal du 5 septembre 1919, MM. Alphonse Foss et Paul-André Thibaut, docteurs en philosophie et lettres, resp. en sciences physiques et mathématiques, ont été nommés répétiteurs, le premier à l'école industrielle et commerciale d'Esch-s.-Alz., le second au gymnase de Diekirch.

Luxembourg, le 8 septembre 1919.

*Le Directeur général  
de l'instruction publique,*  
N. WELTER.

**Avis. — Jury d'examen.**

Le jury d'examen pour la médecine vétérinaire, composé de MM. Félix Hoffmann, vétérinaire du Gouvernement à Esch-s.-Alz., président; J.-N. Ries, vétérinaire du Gouvernement à Diekirch, Charles Kronbach, vétérinaire à Dudelange, Léandre Sparre, directeur de l'abattoir municipal de Luxembourg, membres, et Paul Koch, vétérinaire à Luxembourg, membre-secrétaire, se réunira en session ordinaire, du 27 au 30 septembre 1919, au laboratoire bactériologique à Luxembourg, à l'effet de procéder à l'examen de MM. Jean Maillet

bis zum 15. Oktober 1919 einschließlich verlängert, jedoch ausschließlich zu Gunsten der intérieure Bantinstitute.

Jedoch können die Gläubiger dieser Bantinstitute während der Fristverlängerung, ein jeder eine Summe von 2500 Fr. zuzüglich 33 $\frac{1}{3}$ % des darüber hinaus noch verbleibenden Guthabens fordern.

**Art. 2.** Gegenwärtiger Beschluss wird ins „Mémorial“ eingerückt und tritt am Tage seiner Veröffentlichung in Kraft.

Luxemburg, den 13. September 1919.

Charlotte.

Der General-Direktor der Finanzen,  
A. Neyens.

**Bekanntmachung. — Höherer und mittlerer Unterricht.**

Durch Großb. Beschluss vom 5. September 1919 sind die H.H. Alfons Foss und Paul Andreas Thibaut, Doktoren der Philosophie und Philologie, bezw. der physikalischen und mathematischen Wissenschaften, zu Repräsentanten, ersterer an die Industrie- und Handelschule zu Esch a. d. Alz., letzterer an das Gymnasium zu Diekirch, ernannt worden.

Luxemburg, den 8. September 1919.

Der General-Direktor  
des öffentlichen Unterrichts,  
N. Welter.

**Bekanntmachung. — Prüfungsjurk.**

Die Prüfungsjurk für die Tierarzneifunde, bestehend aus den H.H. Felix Hoffmann, Staatstierarzt zu Esch a. d. Alz., Präsident; J. N. Ries, Staatstierarzt zu Diekirch, Karl Rohrbach, Tierarzt zu Düdelingen, Leander Sparre, Direktor des städtischen Schlachthaus zu Luxemburg, Mitglieder, und Paul Koch, Tierarzt zu Luxemburg, Mitglied-Sekretär, wird in ordentlicher Sitzung, vom 27. auf den 30. September 1919 im bacteriologischen Laboratorium zu Luxemburg zusammenreten, behufs Prüfung der H.H. Johann Maillot aus

d'Eschdorf et Mathias Michel de Luxembourg, récipiendaires pour la candidature en médecine vétérinaire.

L'examen éerit pour les deux récipiendaires aura lieu le samedi, 27 septembre, de  $9\frac{1}{2}$  heures du matin à  $12\frac{1}{2}$  heures et de  $2\frac{1}{2}$  à  $5\frac{1}{2}$  heures de relevée.

L'examen oral est fixé comme suit: pour M. Maillet, au lundi, 29 septembre, à  $3\frac{1}{2}$  heures, et pour M. Michel, au mardi, 30 septembre, à  $3\frac{1}{2}$  heures de relevée.

Luxembourg, le 11 septembre 1919.

*Le Directeur général  
de l'instruction publique,  
N. WELTER.*

#### Avis. — Jury d'examen.

Le jury d'examen pour la médecine, composé des docteurs en médecine, en chirurgie et en accouchement, MM. Auguste Braun, directeur du laboratoire bactériologique à Luxembourg, président; Auguste Weber, médecin-inspecteur à Eich, Eugène Giver, secrétaire du collège médical à Luxembourg, Pierre Metzler, médecin-inspecteur à Esch-s.-Alz., membres et Edmond Knaff, médecin à Luxembourg, membre-secrétaire, se réunira en session ordinaire du 22 septembre au 11 décembre 1919, dans la salle des séances du collège médical au Laboratoire bactériologique à Luxembourg, à l'effet de procéder à l'examen de MM. Henri Cerv d'Esch-s.-Alz., François Demuth de Bâle, Camille Hoffmann de Dudelange, Jean-Pierre Knaff de Luxembourg, Constant Knebgen de Luxembourg, Aloyse Muller d'Ehnen, Paul Peters de Redange, Guillaume Thines de Mersch, Alfred Wirolle d'Ettelbrück, récipiendaires pour la candidature en médecine; Aloyse Carels de Redange, Lazare Cerv de Luxembourg, Camille Glaesener de Grosbous, Paul Hello de Dickirch, Jean-Pierre Hentgen de Reisdorf, Mathias Reisen de Munshausen, Joseph Sinner de Medernach, Léopold

Gehdorff und Mathias Michel aus Luxembourg, Récipiendens für die Mandatatur in der Tierarzneikunde.

Die schriftliche Prüfung findet für beide Récipiendens am Samstag, den 27. September, von  $9\frac{1}{2}$  Uhr morgens bis  $12\frac{1}{2}$  und von  $2\frac{1}{2}$  bis  $5\frac{1}{2}$  Uhr nachmittags statt.

Die mündliche Prüfung ist festgesetzt wie folgt: für Hrn. Maillet, auf Montag, den 29. September, um  $3\frac{1}{2}$  Uhr, und für Hrn. Michel, auf Dienstag, den 30. September, um  $3\frac{1}{2}$  Uhr nachmittags.

Luxembourg, den 11. September 1919.

*Der General-Direktor  
des öffentlichen Unterrichts,  
N. Welter.*

#### Bekanntmachung. — Prüfungsjury.

Die Prüfungsjury für die Medizin, bestehend aus den Doktoren der Medizin, Chirurgie und Geburtshilfe, den Hrn. Auguste Braun, Direktor des Bakteriologischen Instituts zu Luxembourg, Präsident; Auguste Weber, Sanitätsinspektor zu Eich, Eugen Giver, Sekretär des Medizinalkollegiums zu Luxembourg, Peter Metzler, Sanitätsinspektor zu Eich a. d. Alz., Mitglieder, und Edm. Knaff, Arzt zu Luxembourg, Mitglied Sekretär, wird in ordentlicher Sitzung vom 22. September auf den 11. Dezember 1919, im Sitzungssaal des Medizinalkollegiums im Bakteriologischen Institut zu Luxembourg zu sammentreten, behufs Prüfung der Hrn.: Heinrich Cerv aus Eich a. d. Alz., Franz Demuth aus Basel, Camille Hoffmann aus Düdelingen, J. P. Münz aus Luxembourg, Constant Knebgen aus Luxembourg, Alois Müller aus Ehnen, Paul Peters aus Redingen, Wilhelm Thunes aus Mersch, Alfred Wirolle aus Ettelbrück, Récipiendens für die Mandatatur in der Medizin; Alois Carels aus Redingen, Lazare Cerv aus Luxembourg, Camille Glaesener aus Grosbous, Paul Hello aus Dickirch, J. P. Hentgen aus

*Wagner* de Rollingergrund, récipiendaires pour le doctorat en médecine; *Michel Bové* de Brachtenbach, *Lazare Cerf* de Luxembourg, *Ernest Drussel* d'Echternach, *Émile Franck* de Hollerange, *Nicolas Huberty* de Kehmen, *Edmond Schrantz* de Vianden, récipiendaires pour les doctorats en chirurgie et en accouchement; *Gustave Petry* de Dudelange, récipiendaire pour le doctorat en accouchement.

L'époque des examens est fixée comme suit: lundi, 22 septembre, de 9 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de relevée, examen écrit pour la candidature en médecine; mardi, 23 septembre, à 13 $\frac{1}{4}$  heures, examen oral de M. *Knebgen*; jeudi, 25 septembre, à 13 $\frac{1}{4}$  heures, examen oral de M. *Demuth*; samedi, 27 septembre, à 13 $\frac{1}{4}$  heures, examen oral de M. *Muller*; mardi, 30 septembre, à 13 $\frac{1}{4}$  heures, examen oral de M. *Thinnes*; jeudi, 2 octobre, à 13 $\frac{1}{4}$  heures, examen oral de M. *Hoffmann*; samedi, 4 octobre, à 13 $\frac{1}{4}$  heures, examen oral de M. *Wirolle*; mardi, 7 octobre, à 13 $\frac{1}{4}$  heures, examen oral de M. *Henri Cerf*; jeudi, 9 octobre, à 13 $\frac{1}{4}$  heures, examen oral de M. *Peters*; samedi, 11 octobre, à 13 $\frac{1}{4}$  heures, examen oral de M. *Knauff*; mardi, 14 octobre, à 13 $\frac{1}{4}$  heures, examen pratique de MM. *Knebgen*, *Drinuth* et *Muller*; jeudi, 16 octobre, à 13 $\frac{1}{4}$  heures, examen pratique de MM. *Thinnes*, *Hoffmann* et *Wirolle*; samedi, 18 octobre, à 13 $\frac{1}{4}$  heures, examen pratique de MM. *Henri Cerf*, *Peters* et *Knauff*; lundi, 20 octobre, de 9 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de relevée, examen écrit pour le doctorat en médecine; mardi, 21 octobre, à 13 $\frac{1}{4}$  heures, examen oral de M. *Lazare Cerf*; jeudi, 23 octobre, à 13 $\frac{1}{4}$  heures, examen oral de M. *Glaesener*; samedi, 25 octobre, à 13 $\frac{1}{4}$  heures, examen oral de M. *Carels*; mardi, 28 octobre, à 13 $\frac{1}{4}$  heures, examen oral de M. *Reisen*; jeudi, 30 octobre, à 13 $\frac{1}{4}$  heures, examen oral de M. *Hientgen*;

*Reisdorf*, *Mathias Reisen* aus Munshausen, *Josef Sinner* aus Niedernach, *Leopold Wagner* aus Rollingergrund, Récipiendes für das Doktorat der Medizin; *Michel Bové* aus Brachtenbach, *Lazare Cerf* aus Luxembourg, *Ernst Drussel* aus Echternach, *Emil Franck* aus Hollerange, *Nikolaus Huberty* aus Kehmen, *Edmund Schrantz* aus Vianden, Récipiendes für die Doktorate der Chirurgie und der Geburtshilfe; *Gustav Petry* aus Düdelingen, Récipiendaire für das Doktorat der Geburtshilfe.

Die Prüfungen sind festgelegt wie folgt: Montag, den 22. September, von 9 Uhr morgens bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr nachmittags, schriftliche Prüfung für die Kandidatur in der Medizin: Dienstag, den 23. September, um 1 $\frac{1}{4}$  Uhr, mündliche Prüfung des Hrn. *Knебgen*; Donnerstag, den 25. September, um 1 $\frac{3}{4}$  Uhr, mündliche Prüfung des Hrn. *Demuth*; Samstag, den 27. September, um 1 $\frac{3}{4}$  Uhr, mündliche Prüfung des Hrn. *Muller*; Dienstag, den 30. September, um 1 $\frac{3}{4}$  Uhr, mündliche Prüfung des Hrn. *Thinnes*; Donnerstag, den 2. Oktober, um 1 $\frac{3}{4}$  Uhr, mündliche Prüfung des Hrn. *Hoffmann*; Samstag, den 4. Oktober, um 1 $\frac{3}{4}$  Uhr, mündliche Prüfung des Hrn. *Wirolle*; Dienstag, den 7. Oktober, um 1 $\frac{3}{4}$  Uhr, mündliche Prüfung des Hrn. *Heinrich Cerf*; Donnerstag, den 9. Oktober, um 1 $\frac{3}{4}$  Uhr, mündliche Prüfung des Hrn. *Peters*; Samstag, den 11. Oktober, um 1 $\frac{3}{4}$  Uhr, mündliche Prüfung des Hrn. *Knauff*; Dienstag, den 14. Oktober, um 1 $\frac{3}{4}$  Uhr, praktische Prüfung der Hh. *Knебgen*, *Demuth und Müller*; Donnerstag, den 16. Oktober, um 1 $\frac{3}{4}$  Uhr, praktische Prüfung der Hh. *Thinnes*, *Hoffmann* und *Wirolle*; Samstag, den 18. Oktober, um 1 $\frac{3}{4}$  Uhr, praktische Prüfung der Hh. *Heinrich Cerf*, *Peters* und *Knauff*; Montag, den 20. Oktober, von 9 Uhr morgens bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr nachmittags, schriftliche Prüfung für das Doktorat der

vendredi, 31 octobre, à 13 $\frac{1}{4}$  heures, examen oral de M. Wagner ; mardi, 4 novembre, à 13 $\frac{1}{4}$  heures, examen oral de M. Sinner ; jeudi, 6 novembre, à 13 $\frac{1}{4}$  heures, examen oral de M. Hettot ; samedi, 8 novembre, à 13 $\frac{1}{4}$  heures, examen pratique de MM. Lazare Cerf, Glaesener et Curels ; mardi, 11 novembre, à 13 $\frac{1}{4}$  heures, examen pratique de MM. Reisen, Hentgen et Wagner ; jeudi, 13 novembre, à 13 $\frac{1}{4}$  heures, examen pratique de MM. Sinner et Hettot ; vendredi, 14 novembre, de 9 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de relevée, examen écrit pour le doctorat en chirurgie ; samedi, 15 novembre, à 13 $\frac{1}{4}$  heures, examen oral de M. Huberty ; mardi, 18 novembre, à 13 $\frac{1}{4}$  heures, examen oral de M. Schrantz ; jeudi, 20 novembre, à 13 $\frac{1}{4}$  heures, examen oral de M. Franck ; samedi, 22 novembre, à 13 $\frac{1}{4}$  heures, examen oral de M. Lazare Cerf ; mardi, 25 novembre, à 13 $\frac{1}{4}$  heures, examen oral de M. Drussel ; jeudi, 27 novembre, à 13 $\frac{1}{4}$  heures, examen oral de M. Boué ; samedi, 29 novembre, à 13 $\frac{1}{4}$  heures, examen pratique de MM. Huberty, Schrantz et Franck ; mardi, 2 décembre, à 13 $\frac{1}{4}$  heures, examen pratique de MM. Lazare Cerf, Drussel et Boué ; mercredi, 3 décembre, de 2 à 6 heures de relevée, examen écrit pour le doctorat en accouchement ; jeudi, 4 décembre, à 13 $\frac{1}{4}$  heures, examen oral et pratique de M. Petry ; le même jour, à 3 $\frac{1}{2}$  heures, examen oral et pratique de M. Boué ; samedi, 6 décembre, à 13 $\frac{1}{4}$  heures, examen oral et pratique de M. Lazare Cerf ; le même jour, à 3 $\frac{1}{2}$  heures, examen oral et pratique de M. Schrantz ; mardi, 9 décembre, à 13 $\frac{1}{4}$  heures, examen oral et pratique de M. Franck ; le même jour, à 3 $\frac{1}{2}$  heures, examen oral et pratique de M. Huberty ; jeudi, 11 décembre, à 13 $\frac{1}{4}$  heures, examen oral et pratique de M. Drussel.

Médecine : Dienstag, den 21. Oktober, um 1 $\frac{3}{4}$  Uhr, mündliche Prüfung des Hrn. Lazare Cerf ; Donnerstag, den 23. Oktober, um 1 $\frac{3}{4}$  Uhr, mündliche Prüfung des Hrn. Glaesener ; Samstag, den 25. Oktober, um 1 $\frac{3}{4}$  Uhr, mündliche Prüfung des Hrn. Curels ; Dienstag, den 28. Oktober, um 1 $\frac{3}{4}$  Uhr, mündliche Prüfung des Hrn. Reisen ; Dienstag, den 30. Oktober, um 1 $\frac{3}{4}$  Uhr, mündliche Prüfung des Hrn. Hentgen ; Freitag, den 31. Oktober, um 1 $\frac{3}{4}$  Uhr, mündliche Prüfung des Hrn. Wagner ; Dienstag, den 4. November, um 1 $\frac{3}{4}$  Uhr, mündliche Prüfung des Hrn. Sinner ; Donnerstag, den 6. November, um 1 $\frac{3}{4}$  Uhr, mündliche Prüfung des Hrn. Hettot ; Samstag, den 8. November, um 1 $\frac{3}{4}$  Uhr, praktische Prüfung der Hh. Lazare Cerf, Glaesener und Curels ; Dienstag, den 11. November, um 1 $\frac{3}{4}$  Uhr, praktische Prüfung der Hh. Reißen, Hentgen und Wagner ; Donnerstag, den 13. November, um 1 $\frac{3}{4}$  Uhr, praktische Prüfung der Hh. Sinner und Hettot ; Freitag, den 14. November, von 9 Uhr morgens bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr nachmittags, schriftliche Prüfung für das Doktorat der Chirurgie ; Samstag, den 15. November, um 1 $\frac{3}{4}$  Uhr, mündliche Prüfung des Hrn. Huberty, Dienstag, den 18. November, um 1 $\frac{3}{4}$  Uhr, mündliche Prüfung des Hrn. Schrantz ; Donnerstag, den 20. November, um 1 $\frac{3}{4}$  Uhr, mündliche Prüfung des Hrn. Franck ; Samstag, den 22. November, um 1 $\frac{3}{4}$  Uhr, mündliche Prüfung des Hrn. Lazare Cerf ; Dienstag, den 25. November, um 1 $\frac{3}{4}$  Uhr, mündliche Prüfung des Hrn. Petry ; Donnerstag, den 27. November, um 1 $\frac{3}{4}$  Uhr, mündliche Prüfung des Hrn. Boué ; Samstag, den 29. November, um 1 $\frac{3}{4}$  Uhr, praktische Prüfung der Hrn. Huberty, Schrantz und Franck ; Dienstag, den 2. Dezember, um 1 $\frac{3}{4}$  Uhr, praktische Prüfung der Hh. Lazare Cerf, Drussel und Boué ; Mittwoch, den 3. Dezember, von 2 bis 6 Uhr nachmittags, schriftliche Prüfung für das Dok-

vorat der Geburtshilfe: Donnerstag, den 1. Dezember, um  $1\frac{3}{4}$  Uhr, mündliche und praktische Prüfung des Hrn. Petry; an demselben Tage, um  $3\frac{1}{2}$  Uhr, mündliche und praktische Prüfung des Hrn. Bobé; Samstag, den 6. Dezember, um  $1\frac{3}{4}$  Uhr, mündliche und praktische Prüfung des Hrn. Lazar Gerf; an demselben Tage, um  $3\frac{1}{2}$  Uhr, mündliche und praktische Prüfung des Hrn. Schraub; Dienstag, den 9. Dezember, um  $1\frac{3}{4}$  Uhr, mündliche und praktische Prüfung des Hrn. Frant; an demselben Tage, um  $3\frac{1}{2}$  Uhr, mündliche und praktische Prüfung des Hrn. Hubert; Donnerstag, den 11. Dezember, um  $1\frac{3}{4}$  Uhr, mündliche und praktische Prüfung des Hrn. Drüsse.

Luxembourg, le 6 septembre 1919.

*Le Directeur général  
de l'instruction publique,  
N. WELTER.*

**Avis. - Jury d'examen.**

Le jury d'examen pour l'art dentaire, composé de MM. Dr. Philogone Nepper, médecin à Ettelbrück, président; Dr. Guillaume Thinnus, médecin à Mersch, Dr. Louis Wehenkel, médecin à Luxembourg, Aloyse Decker, dentiste à Luxembourg, membres, et François Wirion, dentiste à Luxembourg, membre-secrétaires, se réunira en session ordinaire du 29 septembre au 1<sup>er</sup> octobre prochain, dans la salle des séances du collège médical au Laboratoire bactériologique à Luxembourg, à l'effet de procéder à l'examen de MM. Joseph Theisen d'Esch-s.-Alz., et Xavier Theisen de Rumelange, récipiendaires pour le grade de dentiste.

L'examen écrit aura lieu pour les deux récipiendaires le lundi, 29 septembre, de 9 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de relevée.

L'examen pratique est fixé pour les deux récipiendaires au mardi, 30 septembre, de

Luxembourg, den 6. September 1919.

*Der General-Direktor  
des öffentlichen Unterrichts,  
N. Welter.*

**Bekanntmachung. - Prüfungsjury.**

Die Prüfungsjury für die Zahnheilkunde, bestehend aus den Hh. Dr. Philogone Nepper, Arzt zu Ettelbrück, Präsident; Dr. Wilhelm Thinnus, Arzt zu Mersch, Dr. Ludwig Wehenkel, Arzt zu Luxemburg, Alois Decker, Zahnarzt zu Luxemburg, Mitglieder, und Franz Wirion, Zahnarzt zu Luxemburg, Mitglied-Sekretär, wird in ordentlicher Sitzung, vom 29. September auf den 1. Oktober fünfzig, im Sitzungsraum des Medizinalkollegiums im Bakteriologischen Institut zu Luxemburg zusammen treten, behufs Prüfung der Hh. Josef Theisen aus Esch a. d. Alz. und Xavier Theisen aus Rümelingen, Rezipienden für den Grad von Zahnarzt.

Die schriftliche Prüfung findet für beide Rezipiendien am Montag, den 29. September, von 9 Uhr morgens bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr nachmittags statt.

Die praktische Prüfung ist für beide Rezipiendien auf Dienstag, den 30. September, von 9

9 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de relevée.

Les épreuves orales auront lieu dans l'ordre suivant: pour M. Joseph *Theisen*, le mercredi, 1<sup>er</sup> octobre, à 3 heures, et pour M. Xavier *Theisen*, le même jour, à 4 heures de relevée.

Luxembourg, le 8 septembre 1919.

*Le Directeur général  
de l'instruction publique,  
N. WELTER.*

**Avis. — Jury d'examen.**

Le jury d'examen pour les sciences physiques et mathématiques, composé de MM. Philippe *Hoffmann*, professeur à l'école industrielle et commerciale de Luxembourg, président; Michel *Wengler*, Jean *Koppes*, professeurs au gymnase de Luxembourg, Jean *Pfeiffer*, professeur à l'école industrielle et commerciale d'Esch-s.-Alz., membres, et Joseph *Merten*, professeur au gymnase de Diekirch, membre-secrétaires, se réunira en session ordinaire, du 7 au 8 octobre prochain, dans la salle de physique du gymnase de Luxembourg, à l'effet de procéder à l'examen de M. Albert *Jungblut* de Beggan, récipiendaire pour le premier examen de la candidature en sciences physiques et mathématiques.

L'épreuve écrite est fixée au mardi, 7 octobre, de 9 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de relevée.

L'examen oral aura lieu le mercredi, 8 octobre, à 3 heures de relevée.

Luxembourg, le 9 septembre 1919.

*Le Directeur général  
de l'instruction publique,  
N. WELTER.*

**Avis. Postes et télégraphes.**

Par arrêté grand-ducal du 29 août 1919, M. Grégoire *Strässer*, agent des postes à Mamer,

Uhr morgens bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr nachmittags festgesetzt.

Die mündlichen Prüfungen finden statt wie folgt: für Hrn. Josef *Theisen*, am Mittwoch, den 1. Oktober, um 3 Uhr, und für Hrn. Xavier *Theisen*, an demselben Tage, um 4 Uhr nachmittags.

Luxemburg, den 8. September 1919.

Der General-Direktor  
des öffentlichen Unterrichts,  
N. Welter.

**Bekanntmachung. — Prüfungsjury.**

Die Prüfungsjury für die physikalischen und mathematischen Wissenschaften, bestehend aus den Hh. Philipp *Wöffmann*, Professor an der Industrie- und Handelschule zu Luxemburg, Präsident; Michel *Wengler*, Johann *Koppes*, Professoren am Gymnasium zu Luxemburg, Johann *Pfeiffer*, Professor an der Industrie und Handelschule zu Esch a. d. Alz., Mitglieder, und Josef *Merten*, Professor am Gymnasium zu Diekirch, Mitglied Sekretär, wird in ordentlicher Sitzung, vom 7. auf den 8. Oktober künftig, im physikalischen Laboratorium des Gymnasiums zu Luxemburg zusammentreten behufs Prüfung des Hrn. Albert *Jungblut* aus Beggan, Rezipiend für die erste Prüfung der Mandatatur in den physikalischen und mathematischen Wissenschaften.

Die schriftliche Prüfung ist auf Dienstag, den 7. Oktober, von 9 Uhr morgens bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr nachmittags festgesetzt.

Die mündliche Prüfung findet am Mittwoch, den 8. Oktober, um 3 Uhr nachmittags statt.

Luxemburg, den 9. September 1919.

Der General-Direktor  
des öffentlichen Unterrichts,  
N. Welter.

**Bekanntmachung. — Posten und Telegraphen.**

Durch Großh. Beschluss vom 29. August 1919, ist Hr. Grégoire *Strässer*, Postagent zu

a été nommé sous-chef de bureau à la perception des postes à Luxembourg-ville.

Luxembourg, le 6 septembre 1919.

*Le Directeur général des finances,  
A. NEYENS.*

**Avis. — Règlement communal.**

En séance du 8 juillet 1919, le conseil communal de Hosingen a édicté un règlement de police portant défense d'établir des glissoires sur la voie publique. — Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 6 septembre 1919.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
E. REUTER.*

**Avis. - Enseignement supérieur et moyen.**

Par arrêté g.-d. du 5 septembre 1919, MM. Joseph Hess et Gustave Selm, professeurs au gymnase d'Echternach, ont été nommés en la même qualité au lycée de jeunes filles d'Echternach.

Luxembourg, le 8 septembre 1919.

*Le Directeur général  
de l'instruction publique,  
N. WELTER.*

**Avis. - Enseignement supérieur et moyen.**

Par arrêté g.-d. du 5 septembre 1919 ont été nommés:

1<sup>o</sup> M. Jean-Pierre Dupong, professeur à l'école industrielle et commerciale de Luxembourg, en la même qualité au gymnase de Luxembourg;

2<sup>o</sup> M. Lucien Koenig, professeur au gymnase d'Echternach, en la même qualité à l'école industrielle et commerciale de Luxembourg;

Mamer, zum Unterbürovorsteher bei der Postperzeption zu Luxembourg-Stadt ernannt worden.

Luxemburg, den 6. September 1919.

Der General-Direktor der Finanzen,  
A. Neyens.

**Bekanntmachung. — Gemeindereglement.**

In seiner Sitzung vom 8. Juli 1919, hat der Gemeinderat von Hosingen ein Polizeireglement über das Rodeln und Schleifen auf den öffentlichen Verkehrswegen erlassen.

Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 6. September 1919.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
E. Reuter.

**Bekanntmachung. — Höherer und mittlerer Unterricht.**

Durch Großh. Beschluss vom 5. September 1919, sind die H.H. Josef Hess und Gustav Selm, Professoren am Gymnasium zu Echternach, in derselben Eigenschaft an das Mädchenlyzeum zu Esch a. d. Alzette ernannt worden.

Luxemburg, den 8. September 1919.

Der General-Direktor  
des öffentlichen Unterrichts,  
N. Welter.

**Bekanntmachung. — Höherer und mittlerer Unterricht.**

Durch Großh. Beschluss vom 5. September 1919 sind ernannt worden:

1. Hr. Johann Peter Dupong, Professor an der Industrie- und Handelschule zu Luxembourg, in derselben Eigenschaft an das Gymnasium zu Luxembourg;

2. Hr. Lucien Koenig, Professor am Gymnasium zu Echternach, in derselben Eigenschaft an die Industrie- und Handelschule zu Luxembourg;

3<sup>e</sup> MM. Tony Stein et François Michels, professeurs, à l'école industrielle et commerciale d'Esch-s.-Alz., en la même qualité, le premier au gymnase de Diekirch, le second au gymnase d'Echternach;

4<sup>e</sup> M. Aloyse Duhr, répétiteur au gymnase de Luxembourg, en la même qualité à l'école industrielle et commerciale d'Esch-s.-Alz.

Luxembourg, le 8 septembre 1919.

*Le Directeur général  
de l'instruction publique,  
N. WELTER.*

#### Avis. — Enseignement supérieur et moyen.

Par arrêté g.-d. du 5 septembre 1919, M. Ferdinand Baustert, professeur de sciences commerciales au gymnase de Diekirch, a été nommé en la même qualité à l'école industrielle et commerciale de Luxembourg.

Luxembourg, le 8 septembre 1919.

*Le Directeur général  
de l'instruction publique,  
N. WELTER.*

#### Avis. Assurance-invalidité et vieillesse.

Par arrêté des soussignés en date de ce jour ont été nommés près les tribunaux arbitraux en matière d'assurance-invalidité et vieillesse:

1<sup>e</sup> près le tribunal arbitral de Luxembourg:

a) en remplacement de M. Eug. Huber, président: M. Louis Funck, vice-président du tribunal d'arrondissement de Luxembourg;

b) en remplacement de M. Aug. Liesch, président suppléant: M. G.-A. Liesch, juge au même tribunal;

c) en remplacement de M. Jos. Gretsch, greffier

3. die Hh. Tomi Säe i n und Franz M i ch e l s Professoren an der Industrie und Handelschule zu Esch a. d. Alzette, in derselben Eigenschaft, ersterer an das Gymnasium zu Diekirch, letzterer an das Gymnasium zu Echternach.

4. Hr. Aloys D u h r, Repetent am Gymnasium zu Luxemburg, in derselben Eigenschaft an die Industrie und Handelschule zu Esch a. d. Alzette.

Luxemburg, den 8. September 1919.

*Der General-Direktor  
des öffentlichen Unterrichts,  
N. W e l t e r.*

#### Bekanntmachung. — Höherer und mittlerer Unterricht.

Durch Großh. Beschluss vom 5. September 1919, ist Hr. Ferdinand Baustert, Professor der Handelswissenschaften am Gymnasium zu Diekirch, in derselben Eigenschaft an die Industrie und Handelschule zu Luxemburg ernannt worden.

Luxemburg, den 8. September 1919.

*Der General-Direktor  
des öffentlichen Unterrichts,  
N. W e l t e r.*

#### Bekanntmachung. Alters- und Invalidenversicherung.

Durch Beschluss der Unterzeichneten vom heutigen Tage sind an den Schiedsgerichten in Alters- und Invalidenversicherungs Angelegenheiten ernannt worden:

1. Beim Schiedsgericht Luxemburg:

a) in Ersetzung des Hrn. Eug. Huber, Präsident: Hr. Louis Funck, Vize Präsident des Bezirksgerichtes zu Luxemburg;

b) in Ersetzung des Hrn. Aug. Liesch, stellvertretender Präsident: Hr. G.-A. Liesch, Richter am selben Bezirksgerichte;

c) in Ersetzung des Hrn. Jos. Gretsch,

fier-suppléant: M. J.-P. Martin, greffier adjoint au même tribunal.

29. Près le tribunal arbitral de Diekirch:

En remplacement de M. Jos. Schroeder, président suppléant: M. Th. Jacques, juge au tribunal d'arrondissement de Diekirch.

Les nouveaux-nommés achèveront le mandat de leurs prédécesseurs qui expirera le 31 décembre 1921.

Luxembourg, le 5 septembre 1919.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
E. REUTER.*

*Le Directeur général de la justice,  
et des travaux publics,  
A. LIESCH.*

stellvertretender Berichtsschreiber: Hr. J. P. Martin, Hilfsgerichtsschreiber am selben Bezirksgericht.

2. Près le Schiedsgericht Dietkirch:

In Ersetzung des Hrn. Jos. Schroeder, stellvertretender Präsident: Hr. Th. Jacques, Richter am Bezirksgericht zu Dietkirch.

Die Neuernannten führen das Amt ihrer Vorgänger zu Ende, das am 31. Dezember 1921 erlischt.

Luxemburg, den 5. September 1919.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
E. Reuter.

Der General-Direktor der Justiz  
und der öffentlichen Arbeiten,  
Aug. Liesch.

#### Relevé des agents d'assurances agréés pendant le mois d'août 1919.

N° d'ordre.	Noms et domicile.	Qualité.	Compagnies d'assurances.	Agrément.
1	J. Roder-Magomette, cafetier, à Pétré.	Agent.	« Propriétaires Réunis » (incendie) à Bruxelles. « Assurances Générales » (vie) à Paris.	5. 8. 1919.
2	E. Victor, clerc d'avoué, à Luxembourg.	id.	Zürich, « Allg. Unfall-Haftpflicht A. G. ».	18. 8. 1919.
3	Jean Gudenkanf, cafetier, à Luxembourg.	id.	« Propriétaires Réunis » (incendie) à Bruxelles. « Assurances Générales (vie) à Paris.	21. 8. 1919.
4	Dom. Claude, à Differdange.	id.	« Victoria » à Berlin.	28. 8. 1919.

Luxembourg, le 4 septembre 1919.

#### Avis. — Associations syndicales.

Conformément à l'art. 2 de la loi du 27 mars 1900, la Fédération des sociétés viticoles du Grand-Duché de Luxembourg, avec siège social à Grevenmacher, a déposé au secrétariat communal de Grevenmacher l'un des doubles de l'acte d'association sous seing privé, dûment enregistré ainsi qu'une liste indiquant les noms,

#### Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaften.

Gemäß Art. 2 des Gesetzes vom 27. März 1900 hat der „Verband der Volkswinzervereine des Großherzogtums Luxemburg“ mit dem gesetzlichen Sitz zu Grevenmacher, ein Duplikat der gehörig eingetragenen Privaturkunde betreffs des Genossenschaftsaltes nebst einem Verzeichnis hinterlegt, das Namen, Stand und Wohnort der

professions et domiciles des administrateurs  
et de tous les associés.

Beratungsräte sowie sämtlicher Mitglieder  
angibt.

Luxembourg, le 6 septembre 1919.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du commerce,*  
**A. COLLART.**

Luxemburg, den 9. September 1919.

Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und des Handels,  
**A. Collart.**

**Emprunts communaux. — Tirage d'obligations.**

Communes et sections intéressées.	Désignation de l'emprunt.	Date de l'échéance.	Numéros sortis au tirage.					Caisse chargée du remboursement.
			100	200	300	500	1000	
Helderscheid.	20.000	1er sept. 1919	35, 48, 87, 138 177.					Werling, Lambert & Cie
Ville de Luxembourg.	4.000.000	1er oct. 1919			115, 143, 410, 467, 721, 909, 1037, 1065, 1272, 1305, 1640, 2428, 2514, 2705, 2723, 2730, 2757, 2758, 2768, 2910, 3196, 3628.	29, 99, 100, 102, 315, 416, 858, 1432 1451, 1629, 1679, 1859.		Caisse communale.
Bech-Rippe.	6.000	id.	2.					Werling, Lambert & Cie
Heiderscheid-Bischdorf.	8.600	id.	49, 75.					id.
Hollerich.	400.000	id.	57.		69, 230	122, 213, 220.		id.
Mertter-Wasserbillig	25.000	id.	43, 55.					id.
Bisch-s.-Alzette.	284.500	1er déc. 1919			77, 90, 101, 107, 122.	6, 32, 91, 93.		id.
Kehlen-Olin.	8.000	1er oct. 1919	8.					Caisse communale.
Septfontaines-Saint-Fontainos.	8.000	1er nov. 1919	71, 79.					id.
Eich-Eich.	68.000	id.	48, 51.			65, 116.		id.
Niederanven.	30.000	15 oct. 1919		10, 23.				id.
Boevange-Brouch.	17.000	1er nov. 1919		24, 29.				id.
Burmerange-Elvange.	8.000	1er janv. 1920	58.					id.
Rémich.	220.000	id.	42, 62, 75, 87.			217, 246, 284, 380, 381.		id.
Bascharage-Langer.	10.000	1er nov. 1919		4.				id.
Lintgen	8.000	1er sept. 1919	54.					Werling, Lambert & Cie.

Luxembourg, le 6 septembre 1919.

- - - ◆◆◆ -